

# DERECHOS CONSTITUCIONALES DE LOS PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS

## *Huichol del Norte*



COMISIÓN NACIONAL DE LOS  
DERECHOS HUMANOS  
M É X I C O





# DERECHOS CONSTITUCIONALES DE LOS PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS

*Huichol del Norte*



COMISIÓN NACIONAL DE LOS  
**DERECHOS HUMANOS**  
M É X I C O

México, 2012



La traducción de este material estuvo a cargo de:  
**Angélica Ortiz López**

**Primera edición:**  
agosto, 2012

**ISBN:**  
978-607-8211-97-5

**D. R. © Comisión Nacional  
de los Derechos Humanos**  
Periférico Sur 3469,  
esquina Luis Cabrera,  
Col. San Jerónimo Lídice,  
C. P. 10200, México, D. F.

**Diseño de la portada:**  
Ericka Toledo Piñón

*Impreso en México*

La Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos es la carta suprema en la cual se expresan los acuerdos más importantes de los grupos humanos que habitamos el país, así como sus principios, bienes y valores superiores.

Xapa waiká maheté Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos kanihikitini hetsiena teiteri Mekiku kie-katari waniuki kwinnie mireuyewetsé kanaye'uxani, tsiere kiekari ke mireuyukuhana, tita hetsiena mitixuawe metá tita tiyukuxatani hetsiena.

Los derechos humanos reconocidos por ella establecen una relación entre las personas que gozan de ellos y las autoridades públicas que tienen la obligación de promoverlos, protegerlos, respetarlos y hacerlos realidad.

Teiteri tiwapini mimatiwatsie mana teiteri yunaiti ke meyiati yukie memeuteni kaniyukuxatani tsiere 'itsikate ke meyiati teiteri tiwapini waiká memikuxatani, mewa'iwiyati, mekawanaimati metá yuri mipai metekahuti.

La Constitución, a toda persona indígena y no indígena, le reconoce el derecho a:

'Iki Constitución hetsie, teiteri ya tsepá teiwarixi, mana yunaima katinawahekiatsirieká:

- La igualdad (Art. 1o.)
- Yaxeikiariya ('Aritikuru 1°)
- Ser libre (Art. 1o.)
- Yukimana 'uyeikati ('Aritikuru 1°)

- Que se reconozcan a toda persona los derechos humanos previstos en los tratados internacionales (Art. 1o.)
- Naiti teiteri tiwapini kaniyumaikamiki Tratados internacionales xapayaritsie ('Aritikuru 1°)
- Que las autoridades públicas promuevan, protejan y garanticen los derechos humanos (Art. 1o.)
- Yunaiti 'itsikate wahetsia memite'uximaya mekanikuxatakuni, mekateneu'iwiyakakuni metá teiteri tiwapinitsie mekateneu'uximayakakuni ('Aritikuru 1°)
- Que las normas que prevean derechos humanos se interpreten de la forma más favorable a las personas (Art. 1o.)
- Ke tipaimeti teiteri tiwapinitsie mirayehu miyutiteriwa miki teiteri wahetsie nuati kaniyutiteriwamiki ('Aritikuru 1°)
- La educación pública gratuita (Art. 3o.)
- 'hkitiarika 'itsikametsia mirawiya miki tumini kapiwauka ('Aritikuru 3°)
- En la educación pública se debe fomentar el respeto a los derechos humanos (Art. 3o.)
- 'hkitiarika 'itsikametsia mirawiya miki teiteri tiwapini waiká kanikuxatamiki ('Aritikuru 3°)
- La igualdad jurídica del hombre y la mujer (Art. 4o.)
- Xanetsikatsie 'ukí 'uká yaxeikia meteniparewiyakakuni ('Aritikuru 4°)
- La protección de la salud (Art. 4o.)
- Pekani'uayemarikamiki ('Aritikuru 4°)

- Un medio ambiente adecuado para el desarrollo y su bienestar (Art. 4o.)
- Kwiepa ya 'eekapa 'aixia katini' anekamiki metá 'aixia mekateneutekakuni ('Aritikuru 4°)
- Disfrutar de una vivienda digna y decorosa (Art. 4o.)
- Ki 'aixia 'aneme pekanexeyakamiki metá 'aixia tiuye' aneneme ('Aritikuru 4°)
- A casarse y decidir el número de hijos que quiera tener (Art. 4o.)
- Temari meheyuwitiki tiiri tsepá keyupaimeme meniwarayexexeyakuni ('Aritikuru 4°)
- Que se satisfagan las necesidades de los niños (Art. 4o.)
- Tita tiiri mitiwanake naiti katinixuawekamiki ('Aritikuru 4°)
- La cultura y al disfrute de los bienes y servicios públicos culturales, con sentido plural (Art. 4o.)
- Tsiere maiyá ya 'aixia ti' aneneme meteneuxeiyakakuni metá 'itsikame hetsia maiyá miyukuxata meneuxeiyakakuni, yunaime wahetsie mieme ('Aritikuru 4°)
- Dedicarse a la profesión, industria, comercio o trabajo lícitos que le acomode (Art. 5o.)
- Tewi katini' uximayakamiki 'uximayatsika 'aixia ' anenemetsie ('Aritikuru 5°)
- Manifestar libremente las ideas (Art. 6o.)
- Ke mitiku' eriwa heitserie kaniutaniukamiki ('Aritikuru 6°)



- Acceder a la información pública gubernamental (Art. 6o.)
- Teiteri 'itsikate waniuki kanetimamatemiki ('Aritikuru 6°)
- Escribir y publicar escritos de cualquier materia y de forma libre (Art. 7o.)
- Xapa 'utiarikayari tsepá tita 'utiarikayari rayemieti kaniyuwewiekamiki 'atsi kamatiarieti ('Aritikuru 7°)
- Ejercer el derecho de petición en forma pacífica y respetuosa ante servidores públicos (Art. 8o.)
- Xika 'itsikame hetsia yuniutiamikini 'aixia 'iyari kayumieneti kaniyutaniutiamiki ('Aritikuru 8°)
- Asociarse y reunirse de forma pacífica, pública y lícita (Art. 9o.)
- 'Aixia 'iyari metekuxatati meniyutixexeiriwakuni hekiat-sipa ('Aritikuru 9°)
- Circular libremente y elegir el lugar de residencia (Art. 11)
- 'Atsi kamatiarieti Mekiku kwieyaritsie kaniyuweikamiki metá tsepá hakewa meytutakitia kaniyiweni tewi ('Aritikuru 11°)
- Ser juzgada por leyes y tribunales generales (Art. 13)
- Reite wapai makaneikaki pekanixanetsiekamiki pemiwi-yariekatsie ('Aritikuru 13°)
- Que no se apliquen en su perjuicio leyes retroactivas (Art. 14)
- Reite kapiwananaimaka wiyariekate metá yu'utia kapuka-yeikani ('Aritikuru 14°)

- No ser privada de la libertad, propiedades, posesiones y derechos, sino mediante un debido proceso seguido ante tribunal establecido previamente (Art. 14)
- Hau'erieti tewi yiki miranuyemieni kapiyiwe, mitikunawai yariwani yupinite, hirixia xapa ni'ariekame yahainekaku ('Aritikuru 14°)
- No ser molestado en su persona, familia, domicilio, papeles o posesiones, sino en virtud de mandamiento escrito de la autoridad competente, que funde y motive la causa legal del procedimiento.
- Tewi yuxaitá, nuiwarieya, kiyatsie timieme ya xapateyatsie timiemeki yaki yiki mi'itarieneni kapiyiwe, hirixia 'itsikame xapaya hainekaku mipai katiniuyiwani, mana tita-yari pemiti'itariene kanaye'ukamiki.
- La protección de sus datos personales y ejercer su autodeterminación informativa (Art. 16)
- Naiti tewi kemititewa ya kewa meka, kewa mire'uximaya miki kaniyukunakamiki metá tita mitiyiane mikitsie timiemeki kananutexeyariemiki ('Aritikuru 16)
- No ser detenido sin orden de aprehensión, salvo los casos de excepción constitucional (Art. 16)
- Yaki pemiwiyarieka xapa kahainekaku kapiyiwe, heiwa ke mipai katiniuyiwani Constitución niukieya hainekaku ('Aritikuru 16).
- Que sea puesta a disposición de la autoridad competente de manera oportuna, si es detenida (Art. 16)
- Xika tewi wiyarieka kwiti xeime 'itsikame rakumaikame hetsia kaniyetuiyamiki ('Aritikuru 16)



- No ser arraigada por más de 80 días (Art. 16)
- Xika 'akitá pehayekaiti pe'uta'iwiyarieni 80 tukari xeikia kani'iniarini, kapanutiyeikani ('Aritikuru 16)
- No ser retenida por el Ministerio Público más de 48 horas, o 96 horas en caso de delincuencia organizada (Art. 16)
- Xika Ministerio Público hetsá pe'atiarieni 48 horas xeikia kani'iniarini ya 96 horas xika teyukwikate wahetsia pehayeweni ('Aritikuru 16)
- Que no se violen sus comunicaciones privadas (Art. 16)
- Pemiwiyariekatsie 'amaremá wahetsia pekaniutaniukamiki 'etsiwa pekapikunamiyarieka ('Aritikuru 16)
- Que, en tiempo de paz, ningún miembro del ejército se aloje en su casa particular ni contra su voluntad, ni imponga prestación alguna (Art. 16)
- Kaiwati mumakatsie kuyá kitá kapeutahakeni kutsikame ya kara'eriwakaku metá kapira'aitani muwa hayekaiti ('Aritikuru 16).
- Que se administre justicia gratuita, expedita (libre), pronta, completa e imparcial (Art. 17)
- Teiteri wahepaitsita 'itsikame niukieya kaniye'axemiki katiwawieti, 'aixia 'aneti, kwiti, naimiti metá 'aye'ati ('Aritikuru 17).
- Que las sentencias dictadas en procedimientos orales se le expliquen en audiencia pública (Art. 17)
- Wiyariekame hepaitsita niuki kemitikunitseni miki miirikia katiniutainemiki ('Aritikuru 17)

- Un servicio de defensoría pública (Art. 17)
- Teiteri wahepaitsita naiti niuki katinikupikamiki ('Aritikuru 17)
- Que el sistema penitenciario se organice sobre la base del respeto a los derechos humanos (Art. 18)
- Xika wiyariekame 'anutahiiyani miki niuki teiteri tiwapini niukieyatsie hakunekameki kananutahiiyamiki ('Aritikuru 18)
- Que sólo haya lugar a prisión preventiva en caso de delito que merezca pena de prisión (Art. 18)
- Ximixi ya tewimeki xeikia kananutahiiyamiki xika yeme 'anutahiiyakame heu'itiarieneni ('Aritikuru 18)
- Un sistema integral de justicia para adolescentes (Art. 18)
- Temari memitiwiwiyariwa tsiere tinakemeki niuki mekatentakaxatsiyariwakuni ('Aritikuru 18)
- No ser retenido por autoridad judicial por más de 72 horas sin que medie un auto de vinculación a proceso (Art. 19)
- 'Itsikame niukieyaki xika pewiyarieka 72 horas reutewimeki xeikia pekaniwiyariekamiki kuxi titayari pemitiwiyarie pekaraxaxatiariwati ('Aritikuru 19)
- Que la prisión preventiva sólo proceda en casos excepcionales (Art. 19)
- Ya tewimeki pemiwiyariekatsie neni ti'anemeki xeikia miya pekatiniwiyariekamiki ('Aritikuru 19)



- No ser maltratado ni molestado ilegítimamente en la detención y en la prisión (Art. 19)
- Pemiwiyarienitsie 'axa pekapimatiarieka tsiere 'uwapai pemayekeriekatsie ('Aritikuru 19)
- Ser juzgado penalmente con base en un proceso regido por los principios de publicidad, contradicción, continuidad e intermediación (Art. 20)
- Xika pehanutahiiyani niuki 'aixia reukuniriekameki pekani'itarienemiki, hekiatsimeki, niuki hanuyutanaketi, yeweyarieti metá kwiti ('Arutikuru 20)
- Que se le presuma inocente, pueda declarar o guardar silencio, se le informen los hechos que se le imputan y sus derechos, a que se le reciban pruebas, a ser juzgada en audiencia pública, se le faciliten los datos para su defensa, a ser juzgada en los plazos constitucionales, a la defensa de un abogado de su confianza o público, a que no se prolongue su detención por motivos ilegítimos, a que la detención no exceda la pena que corresponde al delito por el que se sigue el proceso (Art. 20)
- Wiyariekame 'atsi katiyuriekame, kaniyiweni miyutaxata mexika mikayutaxata, tsiere ya katinitahiwarieni titaki mitiwiyarieka metá tewi pinieya heimana nunuwame kanitaxatsiyariemiki, metá hekiatsimeki 'aixia katinakaxatsiyariemiki niuki, miirikia pekaniu'ataxatamiki, tsiere tsepá ketipaimeme 'aheimá nunuwame pemitiuxeiri kaniyiweni, xapatsie tukari 'iniariti mayemie mipai reu'iniarimeki niuki pekanakaxatsiyariwamiki, xeime 'aheimá nunuwame pekanitahiwimiki, xapa kepaimeme tukari xeikia mikuxata mana 'uti'akameki xeikia pekaniwiyariekamiki, pemika'anutahiiyaniki tukari waiká kapanutiyeikani ('Aritikuru 20)

- Que todo ofendido o víctima reciba asesoría jurídica, pueda coadyuvar con el Ministerio Público, recibir atención médica y psicológica de urgencia, que se le repare el daño, al resguardo de su identidad y datos personales, a que se dicten las medidas cautelares y providencias precautorias que aseguren sus derechos y a impugnar los actos del Ministerio Público que le afecten (Art. 20)
- Nanaimariékame perewiya kanexeyakamiki ministerio público mitiparewiekaki, xeyiá kani' uayemariékamiki metá yum'utsie xika yiki 'aneni, katinakapitariemiki, ke pemititewa ya tita pemitihiki miki kanayukanakamiki, 'aixia niuki reuku'iyarimeki pekatinakaxaxatsiyariwamiki 'apini hepaitisita metá ministerio público xika 'ahepaitisita yiki tikamieni pekani'ataxatamiki ('Aritikuru 20)
- Ejercer acción penal, en los casos que autorice la ley (Art. 21)
- Xika ya tewimeki pe'anutahiiyani 36 horas xeikia kaniuti'aka ('Aritikuru 21)
- Que el arresto administrativo no exceda de 36 horas (Art. 21)
- Hau'erieti xewiti 'aheimá kapiirateikani, kename petiu'ami, kename peretiwxia, kename peretiwitexia ('Aritikuru 21)
- Que si se considera afectada por el ejercicio de la acción de extinción de dominio pueda interponer los recursos respectivos para demostrar la procedencia lícita de los bienes, su actuación de buena fe y que estaba impedida para conocer la utilización ilícita de los bienes (Art. 22)
- Xika 'akitá timieme petinawaiyariemikini 'ana hekiatsimeki 'apinite kemiranexia petinitaxatamiki, kename 'a'uximayatsikaki metá titayari kwiti pemikarahekiataxi petinitaxatamiki ('Aritikuru 22)

- La vida (Art. 22)
- Tukaritsie timieme ('Aritikuru 22)
- Que ningún juicio criminal tenga más de tres instancias, ni pueda ser juzgada dos veces por el mismo delito (Art. 23)
- 'Imieritsie timiemeki xika pewiyarieka yuhaikame wahetsia pekapitixanetani, metá hutakia pemixanetsieka kapiyiwe xeimetsie timiemeki ('Aritikuru 23)
- La libertad de creencia religiosa (Art. 24)
- Tsepa titatsie pemitiuti'erie pekaniyiweni ('Aritikuru 24)
- Participar en la planeación democrática del desarrollo nacional (Art. 26)
- Tsiere waiká 'aniuki kaneuyeweka Mekiku 'aixia mitimieni niukiyaritsie ('Aritikuru 26)
- Participar en la planeación democrática del desarrollo nacional (Art. 26)
- Kwie, ha ya naime kwiepa timieme pekatinexeyakamiki ('Aritikuru 27)
- La protección de los derechos de propiedad intelectual e industrial (Art. 28)
- Naiti 'awewiyari kani'fwiyariekamiki ('Aritikuru 28)
- Que la suspensión de derechos y garantías se sujete a los órganos, procedimientos y condiciones constitucionales (Art. 29)
- Xika 'apinite petinawaiyarieka Constitución maine pai 'anemeki pekaninawaiyariemiki ('Aritikuru 29)

- Tener la nacionalidad mexicana (Art. 30)
- **Mekiku kwieyaritsie pekaniekametkamiki ('Aritikuru 30)**
- Que los mexicanos sean preferidos antes que los extranjeros en igualdad de circunstancias, para toda clase de concesiones y para todos los empleos, cargos o comisiones de gobierno en que no sea indispensable la calidad de ciudadano (Art. 32)
- **Kehate Mekiku memikiekatari miki meri 'aixia mekateni-xeyariekakuni wapai kiekatari ta 'ariké yaxeikia metexeyarieti, 'itsikametsia ti'uximayati yaxeikia tsiere katinaye'aka muwa mikati'uximaya matia ('Aritikuru 32)**
- Votar y ser votado para todos los cargos de elección popular, y nombrado para cualquier otro empleo o comisión (Art. 35)
- **Niuki pekaneuka'inamiki metá peneuka'iniyariwamiki pemitahiawarienitsie ya yiki ti'anemeki 'uximayatsikaki pemitahiawarienitsie ('Aritikuru 35)**
- No ser privado de la nacionalidad mexicana (Art. 37)
- **'Akiekari Mekiku pemikunawaiyariwani kapiyiwe ('Aritikuru 37)**
- Presentar quejas en contra de actos u omisiones de naturaleza administrativa provenientes de cualquier autoridad o servidor público, con excepción de los del Poder Judicial de la Federación, que violen los derechos humanos (Art. 102)
- **'Itsikame hetsia ti'uximayatame xika 'apinite tinanaimaka keneutaxaneta, Poder Judicial de la Federación hayewati ('Aritikuru 102)**



- Que se indemnicen los daños que el Estado cause por su actividad administrativa irregular en los bienes o derechos de los particulares (Art. 113)
- 'Itsikame katinayukatuayamiki xika niukieyaki 'aixia niuki katiyunini ('Aritikuru 113)
- Que los Estados de la federación no graven el tránsito de personas o cosas que atraviesen su territorio (Art. 116)
- 'Itsikame Mekiku makawe teiteri wahuyé mekapanutanarimani ('Aritikuru 116)

A los pueblos y comunidades indígenas, la Constitución les reconoce el derecho a:

Teirei wakiekarite 'ipai Constitución katinwareukumaika:

- Reconocerse como indígenas (Art. 2o.)
- Teiteri kename yeme meteiteri meteniyumamatekuni ('Aritikuru 2°)
- La libre autodeterminación y su autonomía (Art. 2o.)
- Yuhikiate meniyumaikakuni metá yuhikiate meniu'uwakuni ('Aritikuru 2°)
- Decidir sus formas de convivencia y organización social, económica, política y cultural (Art. 2o.)
- Yuhikiate metenayexeyakakuni metá yuhikiate yukiekari meni'iwiyakakuni, 'uximayatsikatsie, niukitsie metá yeiyaritsie ('Aritikuru 2°)
- Resolver sus conflictos internos conforme a sus sistemas normativos (Art. 2o.)
- Teiteri yuhikiate yupini 'aixia metenakayuruwakuni yuyeyaritsie 'utanekameki ('Aritikuru 2°)

- Elegir conforme a sus normas, procedimientos y costumbres a sus autoridades, en los que la mujer participará de manera equitativa frente a los varones (Art. 2o.)
- Teiteri waniukiki meniyutihawekuni metá 'itsikate wayeyariki, mana tsiere 'ukarawetsixi 'ukitsi wahepai menitihiawariwakuni ('Aritikuru 2°)
- Preservar y enriquecer sus lenguas (Art. 2o.)
- Teiteri yuniuki mekani'iwiyakakuni ('Aritikuru 2°)
- Conservar y mejorar su hábitat y preservar la integridad de sus tierras (Art. 2o.)
- Teiteri wakiekari naiti kani'iwiyariekamiki tsiere tita kwipa mitixuaweni ('Aritikuru 2°)
- Acceder a la propiedad, tenencia y disfrute de la tierra y sus recursos (Art. 2o.)
- Tsepá pemitu'akakwietia ya kwie pemirexeiya metá kwie pepiti'uximaya ya tita mana mitixuawe pekaniyiweni ('Aritikuru 2°)
- Elegir en los municipios indígenas representantes ante los ayuntamientos (Art. 2o.)
- Munitsipiyutetsie teiteri mekaniyutihawekuni mana memi'uitiariekaki ('Aritikuru 2°)
- Acceder a la justicia local, en la cual se deberán tomar en cuenta sus usos y costumbres (Art. 2o.)
- 'Akiekaritsie pekatineuyenakeni, naime 'ayeiyari metá 'a'uximayatsika petiuweiyati ('Aritikuru 2°)



- Tener en todo juicio o procedimiento en que sean parte intérprete y defensor que conozca su lengua y cultura (Art. 2o.)
- 'Aixia pereu'erieti pekanixeyariekamiki metá peniutaniukamiki ya 'aheimá nunuwame naime 'aniuki ya 'ayeiyari kanakumaikamiki ('Aritikuru 2°)
- Que se protejan las tierras de los grupos indígenas (Art. 27)
- Teiteri yunaiti mekani'iwiyariekakuni ('Aritikuru 27)
- Coordinarse y asociarse en el ámbito municipal para desarrollar proyectos comunes conforme a la ley (Art. 115)
- Munitsipiyu matia yu'enieti 'uximayatsika kaniutamaimiki rei mitikuxata pai ('Aritikuru 115)

La Constitución de los Estados Unidos Mexicanos y las leyes emanadas de ella fijarán los términos y condiciones de ejercicio de los derechos.

Constitución de los Estados Unidos Mexicanos metá reite mana mayenexia, miki naime tewi pinieyatsie timieme katinikuxatani.

Además de la Constitución Federal, las Constituciones locales, las leyes ordinarias, los tratados y demás instrumentos internacionales, reconocen y pueden ampliar los derechos humanos de las personas y de los pueblos y comunidades indígenas.

Comisión Federal tsiere constitución 'akie mieme metá reite miyukuxata, tsiere tratados metá wana pai niukite mieme miki naiti kanimatiwani metá teiteri ya kiekatari wapini kanimatiwani.

Para mayor información o denuncia de violación a tus derechos humanos por parte de autoridades federales, acude al domicilio o comunícate a los teléfonos de la Comisión Nacional de los Derechos Humanos:

**Xika matsi waiká peu'a'iwauritiamikini ya tewi pinieya peheuxanetamikini 'itsikate Mekiku memaka'u wahetsia 'ena niukametá pekaneukaniumiki wana Comisión Nacional de los Derechos Humanos:**

Periférico sur núm. 3469, esquina Luis Cabrera,  
Colonia San Jerónimo Lídice,  
Delegación Magdalena Contreras,  
C. P. 10200, México, D. F.  
Teléfonos: (0155) 56 818125  
Lada sin costo: 01 800 715 2000,  
extensiones 1028 y 1092.  
Puedes consultar más información en:  
<http://www.cndh.org.mx>

Periférico Sur No. 3469, Esquina Luis Cabrera  
Col. San Jerónimo Lídice  
Delegación Magdalena Contreras,  
C.P. 10200, México, D.F.  
Niukametá: (01 55) 56 81 81 25  
mexika pekatiwawiyarieti: 01 800 715 2000,  
hanunitseti 1028 metá 1092



## DERECHOS CONSTITUCIONALES DE LOS PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS

### *HUICHOL DEL NORTE*

Editado por la Comisión Nacional de los Derechos Humanos, se terminó de imprimir en agosto de 2012, en los talleres de Grupo Editorial Zeury, S. A. de C. V., Calle 8 de Mayo núm. 5, col. Lomas de la Era, Delegación Álvaro Obregón, C. P. 01860, México, D. F. El cuidado de la edición estuvo a cargo de la Dirección de Publicaciones de esta Comisión Nacional. El tiraje consta de 1,000 ejemplares.